

United Arab Emirates
Emirate of Abu Dhabi

Reçu CLT/LHE	
Le	31 MARS 2023
N°	0184

دائرة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM



Element Form

1. Defining the intangible cultural heritage element

- Name of the element as used:

Etiquette of serving *finjan al gahwa* (Arabic coffee cup)

- Other name:

Finjal

- Short and useful title of the intangible cultural heritage element (Including domain(s) of intangible cultural heritage manifested by the element):

Social practices associated with serving finjan al gahwa

- Practitioners and groups concerned:

Men

- Geographical location and range of the intangible cultural heritage element:

Throughout the United Arab Emirates

- Brief description:

A finjan (a word of Persian origin) is a small cup in which Arabic coffee (gahwa) is served. These cups were traditionally made of wood and clay; however nowadays, engraved porcelain is used, and they are available in white and a variety of other colors. The exterior of the finjan is sometimes adorned with beautiful engravings. *Fanajeen* (pl.) usually come with a container of water, which is used for cleaning the cups from time to time. The finjan is sometimes referred

to as a finjal (pl. *fanajeeh*) in the local dialect.

The customs of serving and pouring coffee into a finjan and the method by which coffee is consumed are governed by highly precise rituals, traditions and customs, more akin to laws. Custom dictates that coffee be served to guests from right to left.¹

When coffee is prepared in honor of guests visiting from a distant region, it is customary to serve them first, regardless of where they are seated in the *majlis* (council). Coffee is then served to the people seated to the guest's right hand-side until everyone in the *majlis* is served. However, in the event that several guests are present, it is customary to serve them based on their age, with the oldest guest being served first. If there are several delegations visiting from more than one area, the sheikh of the tribe must be consulted about the order in which the guests should be served. That being said, if the sheikh of the tribe is present in the *majlis* and there are no other visiting guests, then he himself is treated as a guest and is served first. It is also customary to serve elderly women before anyone else, out of respect for their stature.²

It is also required for guests to hold the finjan using their right hand. Not doing so would be considered a violation of proper etiquette. Similarly, a person may not drink coffee while lying down unless they are ill. After enjoying a few sips, the guest must directly hand the finjan back to the server. It is customary for the guest to shake the Finjan using their right hand to signal to the server that they are done.

Typically, the amount of coffee served in a finjan is enough for one small sip, filling around 1 cm from the bottom of the finjan. As such, it is customary for a guest to be served three distinct fanajeen of coffee. The first finjan is known as the guest finjan, which is served to welcome the visitors. The second is known as

¹ Yassin Sweileh, *Customs of Arabic Coffee among the Bedouins of the Arabian Peninsula and the Levant: A study*, Popular Traditions Magazine, Issue 71, Year 2004, p. 23.

² Abdullah Abdul Rahman, *The Recollections of the Emirati People*, The Cultural & Scientific Association, Dubai, United Arab Emirates, 1998, p. 407.

the mood finjan, as the person drinking this finjan of coffee is described as having a “special mood.” The third finjan is called the sword finjan, as the person drinking this finjan is expected to be of help to the host in times of distress and war. There are several types of fanajeen, including the *jaha* finjan, and the finjan of conflict resolution.³

2. Features of the Element:

- Concerned practitioners and performers of the intangible cultural heritage element (including name, gender, occupational category, etc.):

Men and women in their respective majlis.

- Other participants whose work relates to the element and contributes to sustaining its practice or facilitates the performance and transmission of the element (including those who attend a performance or those who are responsible for training, supervision or sponsorships):

- Coffee bean vendors
- Fanajeen producers
- Servers of coffee in the *majalis*

- The language (s) used (in the element):

Local dialects and terms in the UAE.

- Tangible elements associated with the practice of the element and its transmission, such as: instruments, equipment, costumes, spaces, and ritual tools (if any):

Fanajeen of all kinds, Arabic coffee pots, the tray used for serving the coffee cups, *kuwar*.

³ A field interview with the narrator Juma Mohammed Juma, Abu Dhabi, Emirate of Abu Dhabi, United Arab Emirates, 20/06/2013.

- Other intangible elements related to the practice and transmission of the element in question (if any):

The words and phrases spoken by the person serving the Arabic coffee, the usual responses from guests or individuals who are drinking coffee.

- Customary practices governing access to the element or any of its specific aspects

There are no customs, laws or regulations that prevent or limit access to the element.

- Modes of transmitting the element to others within the group:

Experiences and knowledge about finjan use are transmitted from parents to their children. In addition, Bait Al Gahwa, which operates under the supervision of the Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi provides training on the customs and traditions associated with serving Arabic coffee. Further training and instruction about these practices are provided through festivals, heritage villages, neighborhood councils, extracurricular activities in schools and the media, especially the satellite channels that specialize in heritage content.

- Concerned organizations if any (associations/civil society organizations, etc.):

- Artisans' houses
- Bait Al Gahwa – Abu Dhabi
- Artisans' centers
- Heritage associations
- Clubs, centers, and heritage villages

3. Status of the element: its viability and sustainability

- Threats to the practicing of the element in the context of the relevant community / groups concerned:

There are no threats to the use of the element of Arabic coffee, as it embodies the societal customs and traditions of generosity. In fact, the commitment to upholding heritage as it pertains to Arabic coffee is further emphasized via educational curricula and heritage events.

4. Data: restrictions, and private permissions (collectively and access)

- Group / community approval and involvement in data collection:

Communities, groups and individuals have expressed their consent in providing information related to Arabic coffee and its unique tools. Groups and individuals are also involved in assisting researchers with data collection.

- Restrictions on data access and use

There are no restrictions that prevent access to data about the element.

- Experts and narrators (their names, position, and affiliation):

A field interview with the narrator Juma Mohammed Juma, Abu Dhabi, United Arab Emirates, 20/06/2013.

- Dates and locations of data collection:

- 20/06/2013
- 28/06/2013

5. Sources of information about the element (if any)

- Literature: books, articles, and others:

- Yassin Sweileh, *Customs of Arabic Coffee among the Bedouins of the Arabian Peninsula and the Levant: A study*, Popular Traditions Magazine, Issue 71, Year 2004, p. 23.
- Abdullah Abdul Rahman, *The Emirates in the Memory of its Children*, The Cultural & Scientific Association, Dubai, United Arab Emirates, 1998, p.

407.

- Audio–visual materials, records etc. in archives, museums, and private collections (if any):

A recording of the field interview with the narrator.

- Documentary materials and tools in archives, museums and private collections (if any):

Photos of Arabic coffee tools and samples of old fanajeen can be found in public museums and heritage centers as well as in heritage villages and private museums.

6. Data about the inventory process

- The person(s) who performed the classification and collection

- Researcher: Mahasin Abdel Rahim Wagee Alla.
- Reviewed by: Dr Mazyad Nasrawi.

- Date the information was entered into the inventory:

28/06/2013

- Pictures:



Date created: 28/06/2013

Date modified: 11/08/2021

Username: Researcher / Mahasin Abdel Rahim Wagee Alla



استمارة العنصر

1- تحديد عنصر التراث الثقافي غير المادي

- اسم العنصر كما تستخدمه الجماعة المعنية:

السنع في تقديم فنجان القهوة

- اسم آخر:

الفنجال

- عنوان مختصر ومفيد لعنصر التراث الثقافي غير المادي (يشير إلى مجال أو مجالات التراث الثقافي

غير المادي الذي ينتمي إليه/إليها):

الممارسات الاجتماعية المرتبطة بتقديم فنجان القهوة

- الجماعة (أو الجماعات) المعنية:

- الرجال.

- الموقع الطبيعي لعنصر التراث الثقافي غير المادي، ونطاق ممارسته ووتيرتها:

- في كل مناطق دولة الإمارات العربية المتحدة.

- وصف مختصر:

الفنجان عبارة عن كأس صغير تُشرب به القهوة. وكلمة فنجان في الأصل كلمة فارسية، وكان الفنجان يُصنع من الخشب والفخار. ثم أصبح يُصنع من الخزف الصيني الأبيض المنقوش والملون، وقد يُزين جداره

الخارجي بنقوش جميلة، وعادة ما يكون مع الفنجان وعاء به ماء، ليجري تنظيفها بين الحين والآخر، وكلمة فنجان تُلفظ فنجال في اللهجة المحلية وجمعها فناجيل.

ويخضع عادة تقديم وصب القهوة في الفنجان وكيفية تناولها، لطقوس وتقاليد وعادات دقيقة، أشبه ما تكون بالقوانين. فمن آدابها أن تدار من اليمين إلى الشمال.¹

أما إذا أعدت على شرف قادم من منطقة بعيدة، فإن الدور يبدأ به أينما كان مجلسه، ويستمر بمن يجلس على يمينه حتى ينتهي بمن في المجلس، أما إذا كان عدد الضيوف أكبر فيبدأ بأكبرهم سناً، ثم الذي يليه، وإذا كان هناك عدة وفود من عدة مناطق، فلا بد من استشارة شيخ القبيلة حول من تصب له القهوة أولاً، أما إذا كان شيخ القبيلة جالساً في المجلس وليس هناك ضيوف غرباء، فيعامل معاملة الضيف، كما يُقدم الفنجان الأول للمرأة الطاعنة في السن قبل غيرها، احتراماً لها.²

كما أن من واجب الضيف أن يتناول الفنجان باليد اليمنى، وإلا يُحسب مخالفاً لآداب الضيافة، كما لا يجوز للشخص تناول الفنجان وهو متكئ إلا إذا كان مريضاً، وبعد أن يرتشف الضيف عدة فناجين من القهوة، عليه أن يناول الفنجان للمعزب يداً بيد، بعد أن يحركه عدة مرات بيده اليمنى ويعني ذلك بأنه اكتفى. وعادة لا تتجاوز كمية القهوة المقدمة في الفنجان رشفة صغيرة، تغطي قاع الفنجان بارتفاع 1 سنتيمتراً تقريباً، أما من ناحية عدد الفنجان الأساسية التي تقدم إلى الضيف، فعادة هي ثلاثة فناجين يُفصلها البدو فهي: الفنجان الأول: ويُسمى فنجان الضيف، وهو فنجان الترحيب بالقادم، والفنجان الثاني: ويُسمى فنجان الكيف، ويوصف من يشربه بأنه صاحب كيف "مزاج خاص". أما الفنجان الثالث: فيُسمى فنجان السيف، ويفترض بمن يشربه أن يكون عوناً للمضيف في حالة الشدة وأيام الحرب، وهناك عدة أنواع من الفنجان منها فنجان الجاهة، وفنجان فض الخلافات³

2- خصائص العنصر

- الممارسون/ المؤدون المعنيون بشكل مباشر بأداء عنصر التراث الثقافي غير المادي وممارسته (بما في ذلك الاسم والجنس والفئة المهنية...إلخ):

- الرجال والنساء في المجالس الخاصة بهما

- مشاركون آخرون معنيون بالعنصر ولكن بطريقة لا ترتقي إلى ممارسته وأدائه وإنما يساهمون في إدامة ممارسته أو يسهلون عملية ممارسته ونقلها (مثل الذين يحضرون مكان أو مسرح الأداء أو الأزياء أو الذين يقومون بمهام التدريب أو الإشراف أو الرعاية):

¹ - ياسين صويلح- عادات القهوة العربية عند البدو في الجزيرة العربية وبلاد الشام دراسة-مجلة المأثورات الشعبية- العدد 71 - السنة 2004م ص23.

² - عبد الله عبد الرحمن، الإمارات في ذاكرة أبنائها، ندوة الثقافة والعلوم، دبي، الإمارات العربية المتحدة - 1998 - ص 407.

³ - مقابلة ميدانية مع الراوي/ جمعة محمد جمعة، أبوظبي، إمارة أبوظبي، دولة الإمارات العربية المتحدة، 2013/06/20

- تجار البن
- صانعو الفنّاجين
- مقدمو القهوة في المجالس

● اللغة/ اللغات المستخدمة في أداء أو ممارسة العنصر

- اللهجات والمصطلحات المحلية في دولة الإمارات.

● العناصر المادية المرتبطة بممارسة العنصر ونقله (نحو الأدوات/ المعدات/ الأزياء/ الأماكن/ والفضاءات/ والأدوات الطقوسية (إن وجدت)

- الفنّاجين بأنواعها - دلال القهوة - صينية القهوة التي يقدم بها الفنّان - الكوار

● عناصر غير مادية أخرى (إن وجدت) مرتبطة بممارسة العنصر المعني ونقله

- الألفاظ والعبارات التي يقولها صبيّب القهوة - الردود المعتادة من الضيف أو من يتناول الفنّان

● الممارسات العرفية (إن وجدت) التي تحكم الانتفاع بالعنصر أو أي جانب من جوانبه

- لا توجد نظم أو قوانين أو أي أعراف تتحكم أو تمنع الانتفاع بالعنصر.

● طرائق النقل إلى الأعضاء الآخرين في الجماعة

- يتم نقل الخبرات والمعارف في استخدام الفنّان من الآباء إلى الأبناء ، كما يتم التدريب على العادات والتقاليد في صب القهوة عن طريق بيت القهوة التابع لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي ، ويتم التدريب ، وإتقان الممارسات عن طريق المهرجانات والقرى التراثية ، ومجالس الأحياء ، والمناهج اللاصفية في المدارس ، ووسائل الإعلام ، لاسيما الفضائيات التراثية .

● المنظمات المعنية (منظمات المجتمعات المحلية والمنظمات غير الحكومية أو غيرها، إن وجدت):

- بيوت الحرفيين
- بيت القهوة - أبوظبي
- مراكز الحرفيين
- جمعيات التراث
- الأندية والمركز والقرى التراثية.

3- حالة العنصر: قابليته على البقاء والاستدامة

- التهديدات التي تحدد بممارسة العنصر في سياق الجماعة/ الجماعات المعنية ذات الصلة:

- ليست هناك تهديدات تواجه استخدام القهوة كجزء من العادات والتقاليد في الكرم ، بل هناك تأكيد على الالتزام بالموروث المتعلق بتقديم القهوة من خلال المناهج التربوية ، والفعاليات التراثية .

4-البيانات: القيود عليها، والأذن الخاصة (بجمعها والنفاد إليها)

- موافقة الجماعة/ الجماعات وانخراطهم في جمع البيانات:

- توافق الجماعات والمجموعات والأفراد على إعطاء المعلومات المتعلقة بالقهوة وأدواتها، وتخرط المجموعات والأفراد في المساعدة وتقديم يد العون في الجمع مع الباحثين.

- القيود المفروضة على الوصول إلى البيانات واستعمالها:

- ليست هنالك أي قيود مفروضة تمنع الوصول للبيانات حول العنصر .

- مزودو المعلومات من خبراء ورواة وغيرهم (أسمائهم، مكانتهم، انتمائهم):

- مقابلة ميدانية مع الراوي/ جمعة محمد جمعة، أبوظبي، إمارة أبوظبي، دولة الإمارات العربية المتحدة،
2013/06/20م

- تواريخ جمع البيانات وأمكنتها:

- 2013/06/20م

- 2013/06/28م

5-مصادر المعلومات عن العنصر (إن وجدت)

- الأدبيات: كتب، مقالات وغيرها:

- ياسين صويلح- عادات القهوة العربية عند البدو في الجزيرة العربية وبلاد الشام دراسة-مجلة المأثورات الشعبية- العدد 71 - السنة 2004م ص23.
- عبد الله عبد الرحمن، الإمارات في ذاكرة أبنائها، ندوة الثقافة والعلوم، دبي، الإمارات العربية المتحدة - 1998- ص 407.

- المواد السمعية والبصرية، تسجيلات إلخ في الأرشيفات والمتاحف والمجموعات الخاصة (إن وجدت):

- لدينا تسجيل للمقابلة الميدانية التي تمت مع الراوي.

- مواد وثائقية، وأدوات في دور الأرشيفات والمتاحف والمجموعات الخاصة (إن وجدت):

- الكثير من أدوات القهوة بالصور وبعض النماذج من الفناجين القديمة، في المتاحف والمراكز التراثية الرسمية، وكذلك في القرى التراثية والمتاحف الخاصة بالأفراد.

6- بيانات حول عملية الحصر

- الشخص (الأشخاص) الذي قام بإجراءات التصنيف والجمع:

- الباحثة: محاسن عبد الرحيم وقيع الله

- مراجعة: د / مزيد النصراوي

- تاريخ إدخال المعلومات إلى قائمة الحصر:

- 2013/06/28م

- الصور



تاريخ الإنشاء: 2013/06/28م

تاريخ التعديل: 2021/08/11م

اسم المستخدم: الباحثة: محاسن عبد الرحيم وقيع الله